



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**Règlement particulier d'appel d'offres**  
(R.P.A.O.)  
*Regolamento relativo alle gare d'appalto*

Date limite de remise des offres : **14 janvier 2020 à 12h00**

*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 14 gennaio 2020 alle ore 12:00.*

Marché : **Prestations du consultant pour la sécurité au travail, la sécurité de l'établissement et la protection des données**

*Gara d'appalto: Prestazioni del consulente per la sicurezza sul lavoro, la sicurezza aziendale e la privacy*

## **ARTICLE 1: OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES/ OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO**

### **1.1 Objet / Oggetto**

Le présent appel d'offres concerne **les prestations en matière de sécurité de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis, en tant qu'établissement et que lieu de travail pour le personnel.**

*La presente gara riguarda le prestazioni in materia di sicurezza sul lavoro e aziendale dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.*

### **1.2 Cadre de la consultation et modalités de l'appel d'offres / Ambito della consultazione e modalità di effettuazione della gara**

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.

*La presente gara aperta è indetta senza variante.*

### **1.3 Décomposition en tranches et lots / Ripartizione in tranche e lotti**

#### **Tranche / Tranche**

Les prestations seront réalisées en une tranche unique.

*Le prestazioni saranno realizzate in un'unica tranche.*

#### **Lot / Lotto**

Les prestations comportent 1 lot unique.

*Le prestazioni comportano 1 lotto unico.*

### **1.4 Variantes / Varianti**

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*In ogni caso, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforme al dossier di consultazione.*

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

*Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, restando inteso che tali varianti non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per i quali i candidati non sono invitati a presentare un'offerta.*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Nel caso contrario le varianti non saranno prese in considerazione.*

### **1.5 Délai d'exécution / Termine di esecuzione**

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

*Il termine di esecuzione complessivo è stabilito nell'atto d'impegno.*

### **1.6 Modifications de détail au dossier de consultation / Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione**

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*Il committente si riserva il diritto di effettuare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazione oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami in merito.*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza per la consegna delle offerte viene posticipata, la disposizione precedente si applica in funzione della nuova data.*

### **1.7 Délai de validité des offres / Termine di validità delle offerte**

Le délai de validité des offres est de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il termine di validità delle offerte è di novanta (90) giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte.*

## **ARTICLE 2 : INTERVENANTS / INTERLOCUTORI**

### **2.1 Maître d'ouvrage / Committente**

Académie de France à Rome – Villa Médicis

*Accademia di Francia a Roma – Villa Medici*

## **2.2. Conducteur d'opération /Responsabile del procedimento**

Service des ressources humaines de l'Académie de France à Rome

*Servizio risorse umane dell'Accademia di Francia a Roma*

### **ARTICLE 3 : CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES / CONTENUTO DEL DOSSIER DEL BANDO DI GARA**

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque candidat suite à la présentation des documents suivants envoyés via mail à : [lavinia.triglia@villamedici.it](mailto:lavinia.triglia@villamedici.it)

- Certificat d'immatriculation Ursaf (SIRET ou inscription à la chambre du commerce) ;
- DURC;
- Certificat anti-mafia.

*Il bando di gara viene consegnato gratuitamente ad ogni candidato su presentazione dei seguenti documenti da inviarsi via mail a [lavinia.triglia@villamedici.it](mailto:lavinia.triglia@villamedici.it)*

- *Iscrizione alla camera di commercio o documenti comprovanti l'apertura della partita IVA;*
- *DURC;*
- *Certificato antimafia.*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

- La lettre d'invitation à concourir
- Le cahier des clauses administratives (CCA)
- La note de présentation
- L'acte d'engagement (AE)
- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.)
  
- *La lettera di invito alla procedura*
- *Il capitolato delle clausole amministrative (CCA)*
- *La nota di presentazione e capitolato*
- *L'atto d'impegno (AI)*
- *Il regolamento relativo alle gare d'appalto*

## **ARTICLE 4 : PRESENTATION DES OFFRES / PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées par leur représentant légal, divisées en deux enveloppes :

*Tutte le aziende concorrenti alla presente gara d'appalto dovranno produrre un dossier comprendente i seguenti documenti compilati, datati e firmati dal loro rappresentante legale, suddivisi in due buste:*

1. Dans la première enveloppe, les informations se référant à l'entreprise :

- Présentation de l'entreprise, avec bilan financier et structure technico-administrative ;
- Un curriculum vitæ détaillé du personnel impliqué ;
- Une note référençant les prestations similaires effectuées ;
- Eventuelles certifications, label...

*1. Nella prima busta, le informazioni relative all'azienda:*

- *Presentazione dell'azienda, con bilancio finanziario e struttura tecnico-amministrativa;*
- *Un curriculum vitae dettagliato del personale coinvolto;*
- *Una nota relativa alle prestazioni simili realizzate;*
- *Eventuali certificazioni, attestati...*

2. Dans la deuxième enveloppe, les documents contractuels remplis et dûment signés :

- La lettre d'invitation à concourir ;
- Le cahier des clauses administratives (CCA) ;
- La note de présentation - Cahier des charges ;
- L'acte d'engagement (AE) rempli, daté et signé ;
- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.).

*2. Nella seconda busta, i documenti contrattuali compilati e firmati:*

- *La lettera di invito alla procedura;*
- *Il capitolato delle clausole amministrative (CCA);*
- *La nota di presentazione - Capitolato;*
- *L'atto d'impegno (AI) compilato, datato e firmato;*
- *Il regolamento relativo alle gare d'appalto.*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Tali documenti devono essere compilati integralmente, l'impaginazione e l'ordine numerico devono essere rispettati.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

***Le offerte che non rispetteranno l'insieme delle condizioni indicate potranno essere escluse dalla committente.***

**NOTA :** Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de six (6) jours.

**NOTA:** *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso in cui si rilevi la mancanza di documenti sopra elencati o questi risultassero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di richiedere a tutti i candidati interessati, di fornire o completare la suddetta documentazione entro sei (6) giorni.*

#### **ARTICLE 5 : JUGEMENT DES OFFRES / GIUDIZIO DELLE OFFERTE**

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

*La persona responsabile della gara, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà le offerte non conformi all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

Pour chaque lot, la personne responsable du marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

- 45 % pour la valeur économique globale de l'offre
- 35 % pour l'appréciation de la cohérence économique des prestations individuelles
- 25 % pour l'appréciation du curriculum vitae précisant les expériences similaires

*La persona responsabile del procedimento, sentito il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più vantaggiosa sulla base dei criteri seguenti:*

- *45 % per il valore economico totale dell'offerta*
- *35 % per l'apprezzamento della congruità economica delle singole prestazioni*
- *25 % per l'apprezzamento del curriculum vitae che precisi le esperienze simili*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres.

*Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte.*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso in cui degli errori di moltiplicazione o di sommatoria vengano rilevati nell'offerta economica, l'ammontare di tale prezzo non verrà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se l'azienda interessata è sul punto di essere scelta, sarà invitata a rettificare la somma della sua offerta economica, in caso di rifiuto la sua offerta verrà eliminata in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la personne responsable du marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicare la scomposizione o il dettaglio dei prezzi utili all'elaborazione dei prezzi, che riterrà necessari.*

La personne responsable du marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, in ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale.*

## **ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES / CONDIZIONI D'INVIO E DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Les offres seront remises sous un pli contenant les deux enveloppes.

*Le offerte saranno presentate in un plico contenente le due buste.*

- L'enveloppe extérieure devra contenir deux enveloppes internes :

*La busta esterna dovrà contenere due buste interne:*

1 - L'enveloppe intéressant le candidat

2 - L'enveloppe intéressant l'offre

*1 - La busta relativa al candidato*

*2 - La busta relativa all'offerta*

Les deux enveloppes internes porteront la mention :

*Su ognuna delle due buste interne dovrà essere inserita la dicitura:*

*offre pour / offerta per*

« Villa Médicis : Contrat de prestations du consultant pour la sécurité au travail, la sécurité de l'établissement et la protection des données »

*“Villa Medici: Contratto di prestazioni del consulente per la sicurezza sul lavoro, la sicurezza aziendale e la privacy”*

*société/ società*

- L'enveloppe extérieure portera l'adresse suivante :

*La busta esterna recherà il seguente indirizzo:*

**«Accademia di Francia a Roma, Viale Trinità dei Monti 1, 00187, Roma (all'attenzione del direttore ad interim, dott. Stéphane Gaillard)»**

Et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

*e l'indicazione: NON APRIRE*

**«Consulente per la sicurezza sul lavoro, la sicurezza aziendale e la privacy – Villa Medici»**

Elles devront être remises avant le **14 janvier 2020 à 12h00** à l'Académie de France à Rome (Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma) ou par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

*Dovranno essere consegnate direttamente entro il **14 gennaio 2020 alle ore 12:00** all'Accademia di Francia a Roma (Viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma) o per posta mediante raccomandata con ricevuta di ritorno e pervenire entro la stessa data e la stessa ora.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

*I dossier consegnati o la cui ricevuta risulterà successiva alla data e ora di scadenza indicate, così come i dossier presentati in busta non chiusa, saranno eliminati e rispediti al mittente.*



**ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**  
**ARTICOLO 7 - ULTERIORI INFORMAZIONI**

**7.1 Informations complémentaires / *Informazioni complementari***

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

*Per ottenere qualsiasi informazione complementare necessaria alla definizione della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME  
Mme Lavinia Triglia  
Responsable des ressources humaines  
Viale Trinità dei Monti, 1, 00187 Roma  
lavinia.triglia@villamedici.it  
tél. +39 06 67 61 386